Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naftali – puszczona wolno łania, która wydaje piękne sarnięta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naftali — puszczona wolno łania, która rodzi piękne sarnięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Neftali *jak* wypuszczona łania, mówiący piękne słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Neftali jako łani wypuszczona, mówiąc piękne słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Neftali, jeleń wypuszczony i dając wymowę piękności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Neftali - jak rozłożysty terebint, dający miłe przepowiednie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naftali - smukła łania, Rodzi ładne sarnięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Neftali – to łania na wolności, wypowiada miłe przepowiednie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Neftali jest jak łania na wolności, mówi on miłe słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Neftali - ścigła łania, Miłe układa on słowa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Naftali - łania swobodnie biegnąca. On daje piękne mowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нефталі випущена вітка, що додає гарно в рості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naftali chyża łania; on przemawia pięknymi słowami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Naftali to smukła łania. Od niego pochodzą piękne słowa. |

1. 1) która wydaje piękne sarnięta, ׁשָפֶר הַּנֹתֵן אִמְרֵי־ , lub: (1) która wydaje (wypowiada) piękne obietnice; (2) młode do stada; (3) wg G: Naftali – pień uwolniony udzielający piękna w swoich plonach, Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος. [↑](#footnote-ref-2)